

## Las diversidades y la percepción del cuerpo en los grupos étnicos Mesoamericanos.

María Teresa Mosquera Saravia \*

En este artículo se presentan dos padecimientos que fueron estudiados en diversas comunidades guatemaltecas con diversas identidades. Uno de ellos es el “alboroto de lombrices”, donde se expone la relación que tiene éste con la idea de nawalismo, a la vez se hace un análisis de la lógica de su tratamiento dentro de una cosmovisión propia. Posteriormente se analiza el padecimiento “matriz caída”, kasilab’ kipam, kb’e le pamaj, b’enap pamaj, chaqij pamaj, donde se explica como la percepción diferenciada sobre el cuerpo humano debe ser un elemento obligatorio a tomar en consideración para establecer una mejor comunicación entre trabajadores de salud y pacientes. Finalmente se hacen dos reflexiones: ¿Qué tan diversos somos? para referirse al territorio mesoamericano en comparación con otros y ¿Qué tan diferentes somos en Guatemala, los hablantes de idiomas mayas de los hablantes del castellano?

**Palabras clave:** *Diversidad, cuerpo, multiculturalidad, salud.*

*In this article, are shown two conditions that were studied in several Guatemalan communities with different identities are presented. One is the “alboroto de lombrices”, the relationship between the latter and the idea nawalismo, while an analysis of the logic of their treatment within a worldview itself becomes exposed. Then the condition “matriz caída”, kasilab’ kipam, kb’e le pamaj, b’enap pamaj, chaqij pamaj is analyzed. It explains how the differentiated perception of the human body should be mandatory to take into consideration to establish better communication between health workers and patients item. Finally two reflections: How diverse are we done? to refer to Mesoamerica compared with others. The other reflection explains How different are in Guatemala Maya languages speakers of Castilian speakers?*

*Keywords: Diversity, body, multiculturality, health.*

## Conformación pluriétnica y multilingüe de las comunidades guatemaltecas:

Guatemala está constituida por un total de 22 grupos con ascendencia maya,<sup>1</sup> (achi, akateko, awakateko, chachilteko, cho’rti’, chuj, itza’, ixil, jakalteko, kaqchikel, k’iche’, mam, mopán, poqoman, pokomchi’, qanjob’al, q’eqchi’, sakapulteko, sipakapense, tektiteko, Tz’utujil, uspanteko), todos éstos grupos tienen en común que su idioma se originó en la cultura maya, esta es la razón por la cual se dice que todos tienen raíces mayas, ya que son idiomas autóctonos del territorio. También se hablan otros tres idiomas que no son autóctonos. El idioma xinca<sup>2</sup> hablado por un grupo reducido en el departamento de Santa Rosa, se dice que es un idioma en vías de extinción. El idioma garífuna hablado por los afrocaribeños de Livingston y Puerto Barrios<sup>3</sup>, pero la mayoría de la población habla el idioma español,<sup>4</sup> por ello se utiliza como idioma oficial según la constitución.

\* Doctora en Antropología Social y Cultural con estudios de Maestría en Antropología de la Medicina; obtenidos en la Universidad Rovirai Virigili, Tarragona, España. Trabaja en el Instituto de Estudios Interétnicos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.  
E-mail: mtmosquera@idei.usac.edu.



En una sociedad multilingüe y pluricultural conviven muchos grupos de personas que tienen diferentes culturas e identidades. Esa diversidad crea estereotipos y prejuicios en personas que son etnocentristas (creencia que se basa en que los valores, costumbres e historia del grupo al que se pertenecen son considerados superiores respecto de los otros grupos). (UNESCO, 2009). La superioridad o inferioridad de culturas no tiene base científica, se tiende a construir fronteras al ignorar las diferencias, esto provoca en la mayoría de sociedades conflictos. La resolución de éstos debe partir del reconocimiento de los logros de las diferentes culturas y grupos humanos, la tolerancia debe existir entre unos y otros.

La diversidad cultural que se da en el país debe entenderse como una riqueza porque “algunas personas decidirán adoptar una cierta forma de identidad, otras elegirán vivir de forma dual y habrá quienes opten por crear para sí mismas identidades híbridas.” (UNESCO, 2009:7).

El área rural guatemalteca, se caracteriza porque conviven en ella, una variedad de culturas, etnias y grupos sociales con formas de ser distintas a la vez conviven en territorios comunes. Por ejemplo en Rabinal, Baja Verapaz podemos localizar grupos de personas que se identifican como mayas o indígenas, otros como mestizos o ladinos, pero lo más seguro es que cuando uno pregunte a alguno de ellos sobre su identidad: nos digan que son de Rabinal. Al utilizar ellos esa categoría, nos están indicando que dan prioridad a su sentimiento de pertenencia a un proceso histórico muy particular y a una territorialidad.

Al existir múltiples fuentes de la identidad, es necesario insistir en las “diferencias” y prestar más atención, en su lugar, a la capacidad de evolucionar mediante la interacción mutua.

Las comunidades guatemaltecas son muy diversas en cuanto a su formación, existen diversos grupos étnicos en cada una de ellas, es así como una intervención comunitaria debe partir del derecho de reconocer las diferencias y debe estar acompañada por los líderes (comunitarios, cofradías, COCODES, etc.)

La intervención comunitaria va de la mano de un conocimiento de las diferencias que hay entre los grupos que habitan en la comunidad, por ello debe partir del conocimiento de los líderes y del manejo de algunas técnicas de la investigación como el diálogo informal con las personas que viven en la comunidad.

Sin embargo, a pesar de la diversidad cultural que existe en Guatemala, se localizan grandes pilares que sostienen una propia cosmovisión en el territorio mesoamericano y que viene del pasado. Los grupos étnicos comparten una cosmovisión propia sobre la cosmogonía, sobre el espacio y el tiempo, sobre el cuerpo humano, etc. Uno de los objetivos del presente artículo es dar a conocer ese encuentro que existe en la diversidad respecto de la percepción del cuerpo humano.

## El punto de partida, la cosmovisión sobre el cuerpo humano:

Para entender esa mirada diferenciada que tienen las comunidades sobre el cuerpo humano es necesario partir de lo que algunos autores han llamado y escrito sobre nawalismo<sup>5</sup>. Ese término tiene sentido exclusivamente en la cosmovisión mesoamericana y no es más que el poder que tenían los dioses de la metamorfosis, éstos tenían la capacidad de bajar a la tierra y convertirse en jaguar, búho, águila, etc., motivo por el cual muchos dioses son representados por dichos animales.

1.- No se tienen datos oficiales del total de hablantes se usan algunas cifras como 4,471,000 .

2.- El último censo ubica 16 hablantes, mientras que otras fuentes indican que hay entre 110 - 250 hablantes.

3.- Son aproximadamente 5,860.

4.- Aproximadamente 9,481,907

5.- Algunos autores que se pueden consultar para el caso de Mexicano es López Austin y para el caso Guatemalteco: Benson Saler, Robert Carmack, B. de Rosenbaum, Juan José Hurtado, Dennies Stratmeyer, Oliver La Farge, etc.



Por ejemplo el dios del agua: Chaac, está relacionado con el fenómeno de la lluvia, se le concibe como benefactor de las cosechas, pero se asocia también con el granizo y heladas que son destructores de las cosechas, por eso puede provocar hambre y enfermedad. Otra característica de este dios es que se podía transformar en bestia. Durante el proceso de la conquista los dioses perecen, pero no la creencia de la metamorfosis.

Existen muchas leyendas que hablan sobre el nawalismo. Esto no es más que el proceso de transformación de las personas. Esa sabiduría se transmite de generación en generación por medio de la memoria colectiva. Dicho fenómeno alude a la transformación de seres míticos como se puede leer en el relato siguiente:

*“..El significado del nombre alude a un mito antiguo sobre el Viejo Dios de la Tierra que como dueño del cerro vivía en una cueva. En ese palacio guardaba –a la par de todos los animales– a su tesoro más precioso: su hija, que se llamaba Po (que en idioma q’eqchi’ significa “luna”). El mito relata cómo un joven cazador, llamado B’alanQ’e (que también es una palabra q’eqchi’, que significa “sol escondido”) pasaba a la cueva diariamente y observa a Po tejiendo. Disfrazado como un gorrión, B’alanQ’e logra entrar a la cueva y después de haber pasado la noche juntos, escapa con Po. Cuando el Viejo Dios de la Tierra descubrió que habían huido, su enojo no tuvo límites y llamó a su hermano, el Dios de la Lluvia, para perseguirlos. Después de varias aventuras, la pareja finalmente obtuvo el consentimiento del Viejo Dios de la Tierra para casarse y luego B’alanQ’e se convirtió en el sol, mientras que Po se levantó como luna. En ese momento la presente época es creada.”(Jsanssens, 2004:8-9)*

Es así como por medio de las leyendas, ha sobrevivido el nawalismo, en la actualidad debido al proceso de revitalización que ha tenido el uso del calendario sagrado, el tzolkin, (calendario de 260 días) la palabra nawal se utiliza más para:

*“hablar sobre el aspecto sagrado de todo lo que existe, no se restringe a lo humano, es por lo tanto una fuerza inherente a fenómenos geográficos (cuevas, montañas, etc.) fenómenos atmosféricos (viento, rayo) fenómenos físicos (frío, fuego) y a todos los objetos que tienen una función indispensable en la vida humana: casa, techo, brasero, rezo, silla de ruedas de una persona enferma, etc.” (Rupflin-Alvarado, 1995:75).*

El nawal se asocia a la fuerza de la energía del día en que se nace. De acuerdo al tzolkin esa fuerza está representada por los 20 símbolos del tzolkin.

Se hace referencia a ese fenómeno de acompañamiento que tiene la persona durante toda su vida respecto del día en que nace, por ejemplo en Chiapas; se entiende como el animal compañero cuya suerte está vinculada con la persona. Tomando como base el día en que se nace, una persona puede conocer de manera general el destino de cada persona, se sabrá los problemas que enfrentará y su posible solución a los mismos.

Se expone brevemente la significación de lo que es el nawal y nawalismo con la intención de que el lector tome de base esa idea de “acompañamiento” y de “metamorfosis” que ha caracterizado a la cosmovisión mesoamericana. A continuación se intenta fundamentar la percepción diferenciada que sobre el cuerpo tienen los conjuntos sociales mesoamericanos y su relación con el nawalismo.

Como se explica en el primer apartado, Guatemala está conformada por 22 grupos de ascendencia maya, pero también existe un porcentaje significativo de la población que habla solamente el idioma castellano. La convivencia que ha existido entre todos los grupos a lo largo de varios siglos ha provocado importantes sincretismos en la cosmovisión, éstos son los pilares donde confluye la identidad territorial que tienen todos estos grupos.

Uno de esos sincretismos es el nawal / nawalismo que ya se ha explicado, esa idea “de acompañamiento” es lo que da fundamento a un padecimiento muy común, que es “el aborto de lombrices”, se explica a continuación.



## Alboroto de lombrices

Desde el punto de vista de la bio-medicina se conocen varias enfermedades que tienen que ver con la presencia de parásitos intestinales: *Tenia solium*, *Oxyurisvermicularis* y *Ascarislumbricoides*, cada uno de ellos provoca diversidad de síntomas y signos; para combatir a éstos parásitos hay medicamentos de amplio espectro que se utilizan.

En el área rural de Guatemala desde las décadas de los años setenta se vienen realizando diversas campañas para desparasitar a los niños pequeños y así eliminar la presencia de esas bacterias. Esa es una práctica que la población del área rural implementó sin oponerse, a la fecha muchas madres de familia van a centros de salud, farmacias y tiendas a comprar desparasitantes para proporcionarlos a los miembros de sus familias.

Sin embargo, es necesario esclarecer que existe toda una cosmovisión sobre “las lombrices” dentro del cuerpo humano. La mayoría de las personas les adjudica el poder de la metamorfosis. Es así como, depende del contexto que utilice una persona se puede entender el tipo de lombriz a la que se refiere, a continuación se presentan algunos testimonios:

*“¿cuáles son las diferentes clases de lombrices qué hay?”*

*-Hay solitaria.*

*-Hay lombriz de pelo, si la lombriz de pelo es una chiquitita de dos puntas.*

*-Esa como que es acuosa verdad*

*-Y hay de la grande.*

*-Por qué yo, a un mi patojo lo llevé a donde las hermanas, me dieron una medicina saber qué clase era, pero eran gotitas, pero viera qué yo me admiré porque sacó tres, que eran de dos puntas, [comentan tres señoras] si grandes, de dos puntas, pura puntudas los animales.*

*-Y a mí me salió pero eran de carne.*

*[Varias señoras se ríen]*

*-de carne, pura roja, doblada y me la saque pero esa sí que era triangular,*

*-Y de guaro también hay*

*-Hay de guaro [bebida alcohólica]*

*-Hay lombriz de guaro y él no lo cree” (Grupo Focal con comadronas comunidad xinca)*

*“...porque hay diferentes, hay de diferentes clases de lombrices, entonces no las puede sacar todas, si le da la medicina uno tal vez es para una y no para la otra”. (Grupo focal con comunidad xinca)*

*“-Si porque dicen que en una cosa en una hachita del hígado viven, cuando le llega el guarito está descolorido, y al tomarse un octavito ya se va coloreando” (Grupo focal con comunidad xinca).*

Los testimonios nos hablan de lombrices de carne, de guaro, solitaria, etc. pero también las lombrices son tan parte de nuestro cuerpo tienen algunas características humanas:

*“Ya nace con los niños, desde que nacen ya lo traen, yo he escuchado a los recién nacidos que les hacen ruido, o sea que truenan las lombrices con mucho ruido cuando se les da de mamar.” (Grupo focal en comunidad Achí)*

*“Eso ya lo traemos desde que nacemos, si desde que nacemos, ya están las lombrices, si porque cómo hace para meterse en el bebido, ya lo trae uno.” (Grupo focal en comunidad Achí).*

*“Cuando nosotros estamos vivos allí están las lombrices, cuando se mueren las lombrices yo creo que es cuando nosotros nos morimos, ya no nos da hambre, empiezan a chillar cuando uno tiene hambre, si nos morimos nosotros también se muere la lombriz, también se van a morir pues.” (Grupo focal en comunidad Achí)*



*“Por ejemplo por éstas épocas las lombrices está criando, es donde se le sube al niño para arriba.”(Grupo focal con comunidad ladina- pokoman)*

*“y chillan las lombrices porque no les cae bien lo que uno come, o que la comida no le gusta, o come a la fuerza y no le gusta.” (Grupo focal en comunidad Achí)*

*“es diferente porque cuando la lombriz se ojea, la nena o el nene, tiene calentura, le da mucha fiebre, están heladas sus canillas y su estómago está muy caliente, es cuando se ojean las lombrices.” (Grupo focal en comunidad Achí)*

Son claras las ideas que los testimonios nos dicen: los niños pequeños nacen con la lombriz, las lombrices tienen sus crías, a las lombrices también les da hambre y cuando nos vamos a morir, ellas también mueren. Las lombrices también pueden ojearse <sup>6</sup> igual que los humanos.

Todas las representaciones que las personas tienen sobre las lombrices mantienen esa idea “de acompañamiento”, son seres que viven en nuestro cuerpo. Es así que lo “normal” es que todos tengamos lombrices en una bolsa dentro del estómago, (embotadas) el problema es cuando éstas se alborotan y provocan enfermedad.

*“-o sea mire, que también, cuando tiene alborotadas las lombrices, busca para arriba, entonces allí al niño le comenzó a salir la lombriz por aquí, ¿por qué? se sale de la bolsa, porque ya allí en la bolsa, ya se va saliendo esa*

6.- El ojo es un padecimiento que se origina por la causalidad frío-caliente, es una enfermedad que se diagnóstica por la presencia de fiebre, llantos y a veces diarrea, debido a que el padecimiento aparece por un exceso de calor, la lógica de la terapia que aplican las comadronas y curanderos de niños/as corresponde a una terapia con elementos fríos para restaurar el equilibrio del cuerpo. Si se quiere mayor información sobre éste tema se puede consultar en la bibliografía el libro Terapias ancestrales.



Imagen 1: Dibujo de la bolsa en donde se localizan las lombrices realizado por comadronas.

Fuente: Imagen proporcionada por la autora.

*lombriz, entonces como no hay a veces que comer, ésta se quiere salir, y es ahí donde, sale.” (Grupo focal con comunidad xinca)*

*“entonces cuando no le salen, como las lombrices ponen huevitos ahí están poniendo lo huevitos entonces, entonces la mitad sale y ahí va quedando los demás, entonces va creciendo, va creciendo, hasta que allí está la lombriz, siempre no le sale.”(Grupo focal con comunidad xinca)*



*“hasta que se tranquiliza, hasta dentro dos días en adelante, se logra que ya está sano el niño, ya están embotadas las lombrices.” (Entrevista comunidad ladina-pokoman)*

*“entonces hay que reunir las otra vez, las metemos en bolsa porque se reúnen, se reúnen todas juntas y vuelven otra vez a donde estaban en donde no molestaban.” (Grupo focal con comunidad xinca)*

*“- Se da en los primeros días de lluvia como en mayo, lo que mi mamá hacía con nosotros era que al inicio de las lluvias mi mamá nos daba aguardiente, para evitar que se alboroten las lombrices.” (Grupo focal comunidad Kaqchikel)*

La representación que manejan las personas respecto del padecimiento llamado *alboroto de lombrices* es el siguiente: lo normal es que las lombrices convivan con las personas, el problema es cuando se salen de su bolsa y comienzan a caminar por todo el cuerpo. Para su tratamiento, la mayoría de mujeres remitieron muchos remedios caseros, los cuales hacen que las lombrices se embolsen de nuevo o se emboten, mientras esperan al día siguiente para proporcionarles un desparasitante. Las personas aceptan proporcionar éste medicamento a los niños o adultos porque saben que éste matará a las lombrices malas, pero las lombrices buenas se quedan dentro del cuerpo. (Ver imagen 1).

*“-Se les da un poquito de aceite de alcanfor, se les da hierba buena con alka seltzer para pararles la vomitadora y los asientos, les baja los lados, se va tranquilizando, hay personas que los bañan en alcohol, el baño completo y eso los va tranquilizando poco a poco, verdad, con confort de apazote sea huevo, sea agua, se hace el confort.” (Grupo focal comunidad ladina-pokoman)*

*“...entonces lo que se hace es proceder a tallar de afuera hacia el centro de manera de reunir las lombrices, y otra manera para reunir se*

*hacen con tratamientos de ajo, para echar el ajo a los lados para que se reúnan en el centro como quien dice o en el centro o también con la hoja de tabaco se entierra bajo la ceniza caliente una vez caliente se pega en el estómago eso se hace para que se reúnan.” (Grupo focal comunidad Kaqchikel)*

*“Entonces yo acostumbro moler el apazote, muelo el apazote, flor de muerto, pimienta, canela y le echo unas gotitas de aceite y lo frío, entonces los parchitos, pero solo en el ombligo y otro parche en la cadera y otro en el pecho y otro chiquito en la llave del pie, y otro en la mano y otro en los sentidos, no todo el cuerpo porque entonces la lombriz no tiene en dónde estar, se enloquece y ya le comienzan a dar como ataques a la criatura y haciéndolo así no, se queda tranquilo, le brota hambre, mientras lo llevan con un doctor para ver qué remedio le dan para que salgan esos animales. Eso acostumbro yo.” (Entrevista comunidad Achí)*

El tratamiento casero para el alboroto de lombrices es calmarlas y reagruparlas por medio de masajes y la utilización de plantas medicinales, con la idea de proporcionar al día siguiente un desparasitante eficaz que elimine a las lombrices que se alborotaron.

Las terapias y los remedios caseros para solucionar éste padecimiento son diferentes de comunidad en comunidad. Las ilustraciones que se presentan en el artículo fueron dibujadas por las mujeres que participaron en los grupos focales y en las entrevistas. Las ilustraciones ayudan a entender esa representación que se tiene respecto de las lombrices en el cuerpo humano. (Ver imagen 2).

El padecimiento llamado “alboroto de lombrices”, se localiza en todos los grupos étnicos de Guatemala y probablemente de Mesoamérica. Pero más allá del padecimiento es necesario tener presente la representación social que se basa en la cosmovisión maya del “nawalismo”. Esa idea de acompañamiento de las lombrices guardadas en sus bolsas. No es una cosmovisión exclusiva de los mayas, es una representación del cuerpo humano que se localiza en los conjuntos sociales.



En el apartado siguiente se presenta otro padecimiento de los diversos conjuntos sociales, esta es una representación exclusiva del área mesoamericana.

## Un mismo padecimiento diferentes expresiones idiomáticas

En los idiomas mayenses encontramos un vocabulario para nombrar a las partes externas del cuerpo (nariz, orejas, uñas, etc.), pero las palabras son mínimas respecto de las que hacen referencia a lo interno del cuerpo humano. Debido a esta circunstancia, el cuerpo humano se va seccionando y delimitando en referencia a los términos o palabras existentes en los idiomas mayenses.

Este es el caso para todos los órganos que están ubicados en la región la región abdominal. Por ejemplo, en el idioma kiché, se utiliza la palabra pamaj, para referirse a dicha área.

En kiché los términos pamaj / pamaaj / paam hacen referencia al vientre, la panza, barriga, abdomen, pero también se utiliza la expresión: upam para decir fondo de barriga, panza, vientre, ya que upa es fondo, adentro, interior. Debe entenderse que cuando las madres de familia utilizan el término pamaj se refieren no única y exclusivamente a la matriz o al estómago, sino al lugar que en idioma castellano nombra a la barriga, panza, abdomen.

Sin embargo, el uso del idioma cambia de región en región. Lo que no cambia es la sintomatología y terapias aplicadas por los terapeutas.

Debido a que en Guatemala el idioma kiché se habla en un área muy extensa del territorio se dan las diferencias dialectales entre regiones. Es así, por ejemplo, que encontramos varias formas de llamar a un mismo padecimiento. En el territorio de la boca costa de Guatemala se le llama a un padecimiento: kasilab' kipam, kb'e le

pamaj, mientras que en el altiplano, tierra fría se le llama al mismo padecimiento: b'enap pamaj, chaqij pamaj.

En ¿qué consiste el padecimiento? todas las respuestas coinciden y explican que la persona siente dolor, en el área abdominal, en los pies y camotes; las curanderas más expertas palpan el área abdominal para poder hacer un diagnóstico, también los enfermos reportan falta de apetito y cansancio.

Las mujeres explican que esta enfermedad ocurre porque las personas cargan cosas pesadas, por una caída o resbalón que sufre la persona, también porque las personas se montan en vehículos que saltan mucho, porque los jóvenes saltan en la clase de educación física, saltan de un árbol muy alto, etc.

*“Eso es lo mismo con las demás personas, también se les baja el estómago debido a que ellos hacen trabajos pesados donde levantan cosas pesadas. Estos casos también los atendemos porque es nuestro trabajo y eso lo saben las compañeras. Entonces, yo les digo a ellos que tengan cuidado, que ya no estuvieran levantando cosas muy pesadas, ya no lo hagan, les digo; cuando van a cortar café no pongan la canasta aquí a un lado, ni en el otro. Pero ellos no hacen caso, no hacen caso” (Grupo focal comunidad kiché).*

*“...porque van a sentir, se me bajó, me dice, ¡Dios mío!, mujer qué te pasó, le pregunto yo, ella me dijo que se cayó y eso fue confirmado por la mamá quien dijo que sí tuvo una caída, me dice ella”. (Grupo focal comunidad kiché)*

*“Peor aun cuando somos tan jovencitas, sin tanta pena, nos gusta correr o brincar bastante y eso hace que se mueva nuestro estómago porque somos mujeres.” (Grupo focal comunidad kiché)*

*“Lo otro es cuando ellos aún son adolescentes o jóvenes, a veces juegan brincando, tirándose, saltándose, todo eso hace que se les caiga el pamaj. Eso es lo que yo he visto y es lo que le ha pasado a un hijo mío.” (Grupo focal comunidad kiché).*



De acuerdo a los testimonios, el origen del padecimiento se debe a que el órgano se desplaza de su lugar, la terapia consistirá en que debe regresar a su sitio.

*“Yo le dije que, lo que pasó fue que se le movió o se le fue el pamaj por la fuerza que hizo, eso no tiene que ver con que sea hombre.” (Grupo focal comunidad kiché)*

*“Esa enfermedad afecta tanto a las adolescentes, a las mujeres solteras, a las que tienen o no tienen hijos, es decir, afecta a todas por el tipo de trabajo que hacen, es por el tipo de trabajo, así es.” (Grupo focal comunidad kiché)*

*“los niños, las niñas padecen de eso también, porque en la escuela los ponen a jugar pelota, a veces dentro de la misma casa llegan a tener algún accidente.” (Grupo focal comunidad kiché)*

*Cuando una comadrona ha diagnosticado el tipo de padecimiento, aplica la terapia para la cura, los materiales que utiliza son los siguientes: a) jabón de coche, pomada alcanforada, aceite para poder hacer un masaje y b) el temascal<sup>7</sup>.*

La terapia consiste en levantar y regresar a su lugar, por medio de un masaje: las partes del cuerpo que se deben masajear es el área abdominal, las plantas de los pies y los camotes.

Las comadronas explican en qué consiste la terapia:

*“Entonces, cuando se empieza a tratarlo mediante la sobada se compone. Ahora bien, las cosas que se usan para curar eso, en el caso mío por ejemplo, yo uso el jabón de coche, es decir, el jabón negro porque es más resbaloso lo cual te permite sobar bien los pies, te permite darle golpecitos en la planta de los pies y te ayuda a estirar bien las piernas. Para eso tienes que buscar un lugar que no esté muy plano, debes de colocar debajo del paciente alguna chamarra para que haga bulto. Para eso debes*

*de usar jabón de coche con agua caliente para hacerle la sobada. Ahora bien, si el estómago no se mueve, pues, así como nosotros aquí en nuestra cultura, nos metemos al temascal y es la misma persona que lo está atendiendo quien entra con la persona en el temascal.” (Grupo focal comunidad kiché)*

Después de aplicar el masaje, algunas de las comadronas utilizan una faja; para inmovilizar el área afectada; y dependiendo de qué tan grave esté la persona, será necesario repetir la terapia dos, tres o cuatro veces.

*“Se le aplica la terapia durante tres veces, un día sí, un día no. Por ejemplo, hoy lo curo, mañana no, pasado mañana sí, así sucesivamente. Además, tienes que fajarle el estómago colocándole una tela abajo para que no se lastime el estómago, porque a veces nosotros nos cuidamos más que las mujeres.” ( Grupo focal comunidad kiché)*

*“cuando se va el pamaj, es importante volver a levantarlo para que regrese a su lugar, en ese sentido la atención es en el temascal porque esa es nuestra costumbre. Es en el temascal donde se le calienta el pamaj a la paciente y después de eso se les faja el estómago, amarrándolo.” (Grupo focal comunidad kiché)*

El padecimiento llamado b'enaq pamaj /chaquij pamaj es asunto de comadronas y curanderos/as, la población no acude con un médico para curarse de ese padecimiento.

De acuerdo a una cosmovisión diferenciada del cuerpo, que entiende como unidad todos los órganos ubicados en el área abdominal, las pantorrillas y las plantas de los pies que es el caso de los idiomas mayenses. Este es el referente para entender la anatomía diferenciada que manejan las mujeres y terapeutas de los conjuntos sociales en Guatemala, como veremos a continuación ésta es una caracterización que no se maneja única y exclusiva en los hablantes de un idioma mayense, sino es una cosmovisión mesoamericana que en igual forma

7.- Baño a base de vapor que se realiza en el lugar llamado temascal, chuj, etc.



es manejada por mujeres de Santa Rosa que no son hablantes de ningún idioma maya, pero comparten la representación simbólica del cuerpo humano.

En otra comunidad de Guatemala, se encontró el mismo padecimiento, pero debido a que éstas personas no hablan los idiomas mayas, nombran a dicha enfermedad como caída de la matriz. Los siguientes testimonios ejemplifican esto:

*“Ah, que las vaya a ver, porque dicen que la matriz se me bajo me dicen, porque yo a sí estoy, tengo dolor, me duelen mis canillas.” (Grupo focal comunidad ladina)*

*“Si, a veces también hay problema en eso. Que por un resbalón, por alguna mala caída que tengan, que caigan sentadas su matriz se les baja entonces hay que tratar más bien de cómo se les va arreglando para que su matriz llegue a su lugar.” (Grupo focal comunidad ladina)*

*“..de este lado creo que está, esta de este lado, aquí a veces cuando se va desviando un poquito pues se pone aquí, aquí es donde ella está, abajo del ombligo entonces cuando se baja se toca acá, entonces se empieza a sobarlas con algo con un líquido que corra y se les va subiendo, se les va subiendo, pero se va sobando, así despacio y ahí se va subiendo poco a poco para que la matriz llegue a su lugar” (Grupo focal comunidad ladina)*

Se concluye que es el mismo padecimiento por la causalidad y sintomatología, sin embargo en todos los testimonios se utiliza claramente la palabra matriz. Sin embargo, llama la atención que tanto en comunidades de habla kiché como en comunidades hablantes de castellano, el padecimiento se presenta tanto en varones como en mujeres, sobre esto se recolectó la información siguiente:

*“No podía caminar, viera porque decía que se había desbinzado había hecho una mala fuerza*

*dice, y se puso bien hinchado dice. El caminaba así bien abierto.” (Grupo focal comunidad ladina)*

*“Él no le tiene confianza a ninguno sólo a mi persona. Fíjese que él tuvo una caída que él me dijo mamá yo me siento mal y solamente usted me lo puede hacer, yo confianza le tengo a usted menos a otra persona, será que usted lo puede hacer. Claro que si le dije, claro que sí, ¿quiere verme? Sin mentira sus testículos estaban inflamados del gran resbalón que llevó como dicen bien desbinzados, ellos infección tenían, ¿sabe que hice? Colgarlo tres días y lo faje bien fajado, y con lienzos de vinagre mire, calientito el vinagre, Dios primero y eso anda andando ese hombre así. Se curó sólo con lienzos de vinagre si, fajado tres días.” (Grupo focal comunidad ladina)*

*“Yo, muchas veces escuche antes, ahora ya no he escuchado eso pero antes decían que los hombres tenían eso que se les agrandaba no sé si los testículos o no sé qué pero decían esta reventado decían no sé a qué cosa se referían.” (Entrevista comunidad ladina)*

Es necesario hacer una aclaración respecto de los testimonios porque no interesa demostrar su veracidad, sino el análisis que se hace se concentra en la percepción que se tiene sobre el cuerpo humano. El padecimiento se origina al hacer un gran esfuerzo para levantar una carga pesada, eso provoca “un desbince” en los varones, que para el caso de las mujeres también sucede: la movida de la matriz por el excesivo trabajo de cargar leña, hacer el oficio, etc. Esa es la representación del imaginario social que se intenta analizar en los testimonios. Las entrevistas ejemplifican cómo en los conjuntos sociales guatemaltecos y mesoamericanos se mantiene la misma percepción de la enfermedad.

Para éste padecimiento en particular: kasilab' kipam, kb'e le pamaj, b'énap pamaj, chaqij pamaj, caída de la matriz, “desbince”. Es denominado de diversas formas y eso se explica en la diferenciación idiomática, pero la causa de la enfermedad y la terapia de la enfermedad es la misma. La concepción de la enfermedad refiere a que un órgano se desplaza de su lugar, motivo por el cual la terapia consiste en



regresarlo a su lugar. Esta es una percepción diferenciada no solamente del cuerpo sino también de la enfermedad que se localiza en el área mesoamericana. Para finalizar se hacen las reflexiones siguientes.

## ¿Qué tan diversos somos?

En un principio se le presenta al lector la diversidad plurilingüe y multicultural de Guatemala. Sin embargo, como se ha podido apreciar respecto de los padecimientos explicados, la percepción del cuerpo humano y sus propias representaciones, se observan algunas tendencias que son comunes para todos los habitantes del área mesoamericana.

México, Guatemala, Belice, parte de Honduras y El Salvador, son los países que en un pasado conformaron el área de Mesoamérica. En un lugar tan pequeño se originaron cerca de 70 idiomas diferentes, sin embargo, es necesario señalar que a pesar de la diversidad de idiomas, toda el área mesoamericana guarda algunos patrones culturales desde el tiempo en que habitaron los Olmecas, Zapotecas, Mayas, Teotihuacanos, Toltecas, Mixtecas y Aztecas, hasta el día de hoy.

Finalmente es necesario resaltar que Guatemala ocupa el tercer lugar en una lista de treinta países considerados mega diversos en el mundo respecto de sus recursos genéticos. Se visualizan muchas diversidades en un solo territorio, sin embargo es necesario señalar que toda esa diversidad es utilizada por los diversos conjuntos socia-

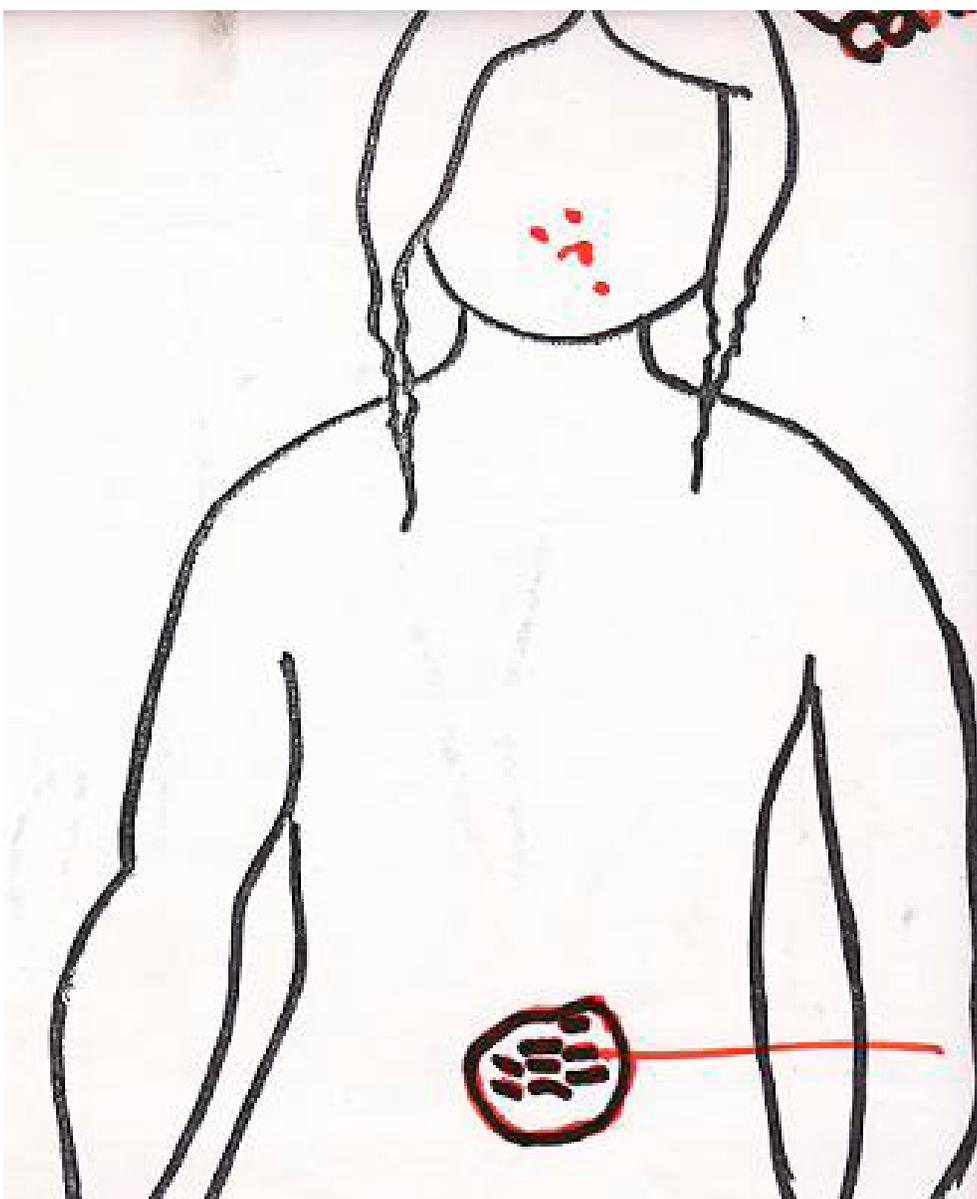


Imagen 2: Dibujo de lo que es el alboroto de lombrices realizado por comadronas.

Fuente: Imagen proporcionada por la autora.

les quienes lo utilizan en su favor para crear patrones culturales afines como lo hemos visto respecto de la percepción del cuerpo humano y del nawalismo.

En un mundo globalizado y orientado por los cánones de la cultura occidental, es importante entender las diversidades que se dan respecto de la concepción del cuerpo humano y sus representaciones, no con la intención de presentar esos datos como exóticos, sino con la intención de explicar que las conductas de los conglomerados sociales responden a sus propias lógicas, a su propia cosmovisión y a su forma de ver la vida.



Razones por las que nos queda a los demás entenderlas y respetarlas. Si Mesoamérica le otorgó a todo el mundo el conocimiento del maíz y del chocolate porque no pensar, que aún tiene varias representaciones valiosas que aportar a la cultura en general.

## ¿Qué tan diferentes somos en Guatemala los hablantes de idiomas mayas de los hablantes del castellano?

La historia de Guatemala se resume, en parte, por el enfrentamiento que se ha librado entre los indígenas y los mestizos (ladinos) por el control de la territorialidad. Se ha obligado a la población a etiquetarse y a partir de esa escogencia se comete discriminación hacia lo indígena y a la vez, se crea intolerancia por parte de los indígenas respecto a la exclusividad de lo maya, como asunto que no compete a todos los conglomerados sociales que habitan el país.

En los últimos 500 años se ha desarrollado todo un proceso sincrético, entre lo maya y lo venido de España, ésta es la razón por la cual la cosmovisión que se origina en la cultura maya trasciende sus límites y comienza a ejercer influencia en las representaciones de todos los conglomerados sociales. Es así como en las investigaciones realizadas a lo largo de diez años en conjuntos sociales mayas, xincas y ladinos, se observan más patrones comunes, que diversos.

Para demostrar esos aciertos que nos unen como guatemaltecos, se explicó el padecimiento llamado: alboroto de lombrices. La manifestación de éste responde a una forma en concreto de ver el cuerpo humano: las lombrices de acuerdo al nawalismo son seres acompañantes a lo largo de la vida de las personas, esta es una representación que tienen tanto los conglomerados indígenas, ladinos y xincas. Esta es la razón principal que



Fuente: <http://magaly-elda.blogspot.mx>

explica una cosmovisión propia sobre el cuerpo humano que tiene su origen en la cultura maya, pero que trasciende en el desarrollo del tiempo a otros conglomerados humanos que han tomado como propia esa misma cosmovisión.

En el mismo sentido el “desbince”, la caída de la matriz, *kasilab' kipam*, *kb'e le pamaj*, *b'enap pamaj*, *chaqij pamaj*, es un padecimiento que está referido a una forma en particular de ver el cuerpo humano, que se origina en la lógica de la cosmovisión maya, de nombrar como *pamaj* a toda la cavidad abdominal; es así como los padecimientos que están referidos a un órgano en particular de esa cavidad (estómago, matriz, intestinos, etc.) tienen significado en su ubicación corporal, ya que es el lugar afectado por el padecimiento, en tal sentido la terapia que se aplica responde a esa lógica.

Es necesario entender esa forma de concebir el cuerpo humano en el momento que se hace la atención de la salud en los establecimientos oficiales. Ya que esa comprensión nos lleva a implementar una mediación intercultural entre el trabajador de salud y el paciente, en el sentido que el trabajador de salud intentará descubrir cuál es el órgano en concreto de la dolencia para construir un discurso pluralista en el cual pueda articular tanto la lógica de la cosmovisión maya con la lógica bio-médica, se trata de construir una articulación de los conocimientos para no enfrentarlos y así orientar el tratamiento. Al final una propuesta de salud con pertinencia cultural buscará la forma de no confrontar las diversidades.



## Bibliografía

- AKKEREN, R. (2014). *Xib'alb'a y el nacimiento del nuevo sol. Una visión posclásico del colapso maya*. Guatemala: Piedra Santa.
- ALVARADO, W. (1995). *El Tzolkin: es más que un calendario*. Guatemala: CEDIM.
- COCHOY ALVA, M. F. et. al. (2006). *Raxalaj Mayab' k'aslemalil: cosmovisión maya, plenitud de vida*. Guatemala: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.
- HURTADO, J. J. (1971). *Algunas ideas sobre el culto a los animales y el nahualismo en el siglo XVIII*. Vol. 6 (4): 176-183.
- JANSSENS, B. (2004). *RiCh'ab'alikeri Qat'i'qamaam; el rezo de nuestro antepasados en Rabinal*. Guatemala: museo comunitario Rabinal Achí.
- LA FARTE, O. (1959). *Etnología maya: secuencia de las culturas*. En *Cultura indígena de Guatemala*. Guatemala: Seminario de Integración Social.
- LÓPEZ, A. (1996). *Cuerpo Humano e ideología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MOSQUERA SARAVIA, M. T. (2014). *Terapias ancestrales: comadronas, curanderas y madres de familia*. Alemania: Publicia.
- NAVARRETE CÁCERES, C. (2002). *Relatos mayas de tierras altas sobre el origen del maíz: los caminos de Paxil*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- ROSENBAUM, B. (1983). El nagualismo y sus manifestaciones en el Popol Vuh. En Carmack Robert M. *Nuevas perspectivas sobre el popol vuh*. Guatemala: Piedra Santa.
- SALER, B. (1969). *Nagual, brujo y hechicero en un pueblo quiché*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- STRATMEYER, D. (1979). *El nawal jacalteco y el cargador del alma en Concepción Huista* Vol. 14 (3-4) 101-129.
- TEDLOCK, B. (2002). *El tiempo y los mayas del altiplano*. Guatemala: Yax te' Foundation.
- VIESCA, C. (1997). *Ticiotl: Conceptos médicos de los antiguos mexicanos*. México: Facultad de Medicina, Universidad Nacional Autónoma de México.
- UNESCO. (2009). *Informe mundial UNESCO: Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural* (Resumen). Francia (París).

